

أفلام المسابقة  
*Films*  
*de la Compétition*



## Mohammed Mounna



### Ça tourne

يدور

Contact : Tél : 06 53 52 99 95 - E-mail : mino-prod@hotmail.fr

9 min

**Production**  
Aicha Khellaki

**Réalisation**  
Mohammed Mounna

**Scénario**  
Mohammed Mounna

**Image**  
Mohammed Mounna

**Son**  
Anas Berian

**Montage**  
Mohammed Mounna

**Musique**  
Abdel Morhit Oukaf

**Interprétation**  
Abdeljalil Laghzioui, Soufiane Abou maleh,  
Yassine Mounna, Rania Amiri,  
Aicha Khellaki

الفقر و الشجاعة، المخدرات و الطفولة، السرقة، التسول والاحتيال، و أشياء أخرى...  
فيلم بتكفة هزلية تتخلله الموسيقى، يتناسب مع رؤية واقعية للمجتمع المغربي. يدور بدون تنظيم!

*Pauvreté, courage, drogue, enfance, vole, mendicité, escroquerie et beaucoup plus...*

*Un court métrage dosé comiquement, musicalement avec une vision réaliste d'un cercle dictant les cas de figures de l'autre côté d'une société Marocaine. Ça tourne en vrac!*



**إنتاج**  
محمد مونة

**موسيقى**  
عبد المغيث أوكاف

**تشخيص**  
عبد الجليل الغزيوي،

سفيان أبو مالح،

ياسين مونة،

رانيا أميري،

عائشة خلاقي

**إنتاج**  
عائشة خلاقي

**إخراج**  
محمد مونة

**سيناريو**  
محمد مونة

**تصوير**  
محمد مونة

**صوت**  
أنس بريان



## Al Hadaf "La cible"

الهدف

Munir  
Abbar

Contact : Tél : +212.661.407.080 - E-mail : munirabbar@gmail.com

21 min

«طارق»، شاب أمازيغي من جنوب المغرب، يصل إلى طنجة حيث يريد أن يجرب حظّه، إما بالعثور على وظيفة بأجر جيد، أو فرصة للالتحاق بالجانب الآخر من المضيق نحو إسبانيا. يؤرقه هاجس جديد و يدفعه إلى وضع خططه. مجنونة.

Tarik un jeune berbère du sud du Maroc, débarque un jour à Tanger, où il veut tenter sa chance, soit en trouvant un travail bien payé, soit trouver l'occasion de passer de l'autre côté du Déroit.  
Une nouvelle hantise va le prendre qui va le conduire à échafauder des plans fous.

### Production

Kasbah Film

### Réalisation

Munir Abbar

### Scénario

Munir Abbar

### Image

Albrecht Silberberger

### Son

Simo Mohamed

### Montage

Tom Seil, Finn Riemer

### Interprétation

Salah Bensalah,  
Yassin Benhmin,  
Abdeslam Bounouacha,  
Abdellah Mountasir,  
Ahmed Houssaini Doukkali.

**مونتاج**  
طوم سيل، فين ريمير  
**تشخيص**  
صلاح بنصلاح،  
ياسين بنتحسين،  
عبد السلام بنواشة،  
عبد الله منتصر،  
أحمد حسيني دكالي.

**إنتاج**  
قُصبة فيلم  
**إخراج**  
منير عبار  
**سيناريو**  
منير عبار  
**تصوير**  
ألبريشت سيلبيربركر  
**صوت**  
سيمو محمد





## Asmae El Moudir



## Les couleurs du silence

## ألوان الصمت

Contact : Tél : 06 44 16 92 95 - E-mail : asmae.elmoudir@gmail.com

22 min

**Production**  
Nadacom Desigh

**Réalisation**  
Asmae El Moudir

**Scénario**  
Asmae El Moudir

**Image**  
Adil Ayoub

**Son**  
Najib Chlih

**Montage**  
Tarik Amrani, Asmae El Moudir

**Interprétation**  
Ouafae Messaoudi,  
Yousra Kandoussi,  
Rachid Braim,  
Laarbi Sassi,  
Hamid Najjah

سعيدة طفلة صغيرة تتوجه كل يوم بعد المدرسة بلوها الصخير إلى البحر، لجلب ما اصطاده والدها من سمك. لا تسمح ولا تتكلم، فهي تحاول أن تبتعد عن ألوان صمتها من خلال رسوماتها الذي تعبر فيها عن كل ما يستلهم عالمها على نغمات أغنية «ليخارة» لمجموعة «جيل جيلالة» ليختار والدها الطريقة الأنسب.

*Saida se dirige chaque jour après l'école vers la mer pour apporter dans un vieux seau ce que son père a pu pêcher.*

*Sourde et muette, elle exprime ses sentiments à travers le dessin, son père n'arrive pas à joindre les deux bouts, sur la prise de la chanson « Lighara » du groupe «Jil Jilala», il finit par prendre une décision irréversible.*



**مونتاج**  
طارق عمرافي، أسماء المدير

**تشخيص**  
وفاء المسعودي،  
يسرى قندوسي،  
رشيد براهيم،  
العربي الساسي،  
حميد نجاح

**إنتاج**  
ندى كوم ديزاين

**إخراج**  
أسماء المدير  
**سيناريو**  
أسماء المدير

**تصوير**  
عادل أيوب

**صوت**  
نجيب الشليح



## La malédiction

اللعنة

Fayçal  
Boulifa

Contact : Tél : +212.539.342.892 - Email : cinemajid@kasbah-films.com

16 min

فاتن، 15 سنة، فتاة مراهقة عالمة بجسد امرأة، تحشق رجلا بسن والدها. تدمن أحضان هذا الأخير، فلا يصعب لها خيار آخر سوى أن تنفذ مشيئة الرجال الذين يعبرون دربها في محاولة للحفاظ على سرها الصغير، و الأمل في حياة أخرى. مع حلول الليل، تنبه فاتن، ولا تجد الطريق في عالم الرجال، لتدرك أن سحرها عليهم يمكن أن يتحول بسرعة إلى لعنة.

Fatine à 15 ans, un corps de jeune femme, des rêves d'adolescente plein la tête, et un amant de l'âge de son père. Surprise dans les bras de ce dernier, Fatine n'a d'autre choix que d'exhausser les volontés des hommes qui croisent son chemin dans l'espoir de préserver son secret, et de continuer à espérer que sa vie l'emmènera loin d'ici un jour. À la tombée de la nuit, Fatine se perd, retrouver son chemin ne sera pas aisé, car elle vit dans un monde d'hommes, et vient de prendre conscience que le pouvoir qu'elle exerce sur eux peut très vite se transformer en Malédiction.

### Production

Kasbah Films / Quark Films

### Réalisation

Fayçal Boulifa

### Scénario

Fayçal Boulifa

### Image

Tania Galis

### Son

Sebastian Dale

### Montage

Fayçal Boulifa, Tania Galis

### Interprétation

Ibtissam Zabara

**مونتاج**  
فيصل بوليفة، تانيا كاليبس

**تشخيص**  
ابتسام زايرا

**إنتاج**  
قُصبة فيلم، كوارك فيلم

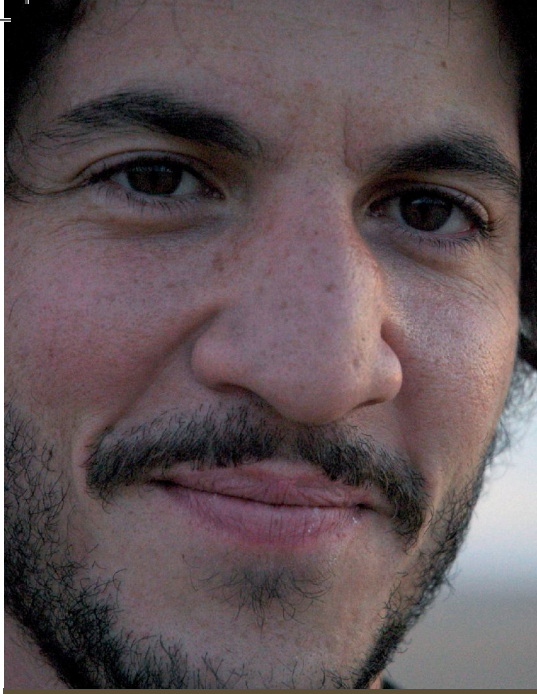
**إخراج**  
فيصل بوليفة

**سيناريو**  
فيصل بوليفة

**تصوير**  
تانيا كاليبس

**صوت**  
سيباستيان دالي





## Yassine Marco Marroccu

Entropya

أنطروبيا

Contact : Tél : 06 64 77 98 84 - E-mail : yass.marr@gmail.com

24 min

**Production**  
Munir Abbar

**Réalisation**  
Yassine Marco Marroccu

**Scénario**  
Yassine Marco Marroccu

**Image**  
Luca Coassin

**Son**  
Salah Olkama

**Musique**  
Philipp Glass

**Interprétation**  
Driss Roukhe,  
Amal Ayouch

رجل و امرأة.

مشهد مستمر.

بعد عشرين سنة من حياتهما المشتركة، يقرر زوجان، في ذكرى زواجهما، تصفية الحسابات...  
فيلم بأجواء سردية تتوالى فيه لعبة المرايا والخداع البصري، حيث يبقى المجال مفتوحا  
أمام نهايات متعددة...

*Un homme, une femme.*

*Un plan séquence.*

*Après vingt ans d'histoire commune, un couple règle ses comptes le jour de son anniversaire de mariage.*

*Un film à l'ambiance intemporelle où jeu de miroir et illusion d'optique se succèdent et où l'entropie finale laisse présager mille et une chutes.*



**موسيقى**  
فيليب كلاس  
**تشخيص**  
ادريس الروخ،  
أمال عيوش

**إنتاج**  
منير عبار

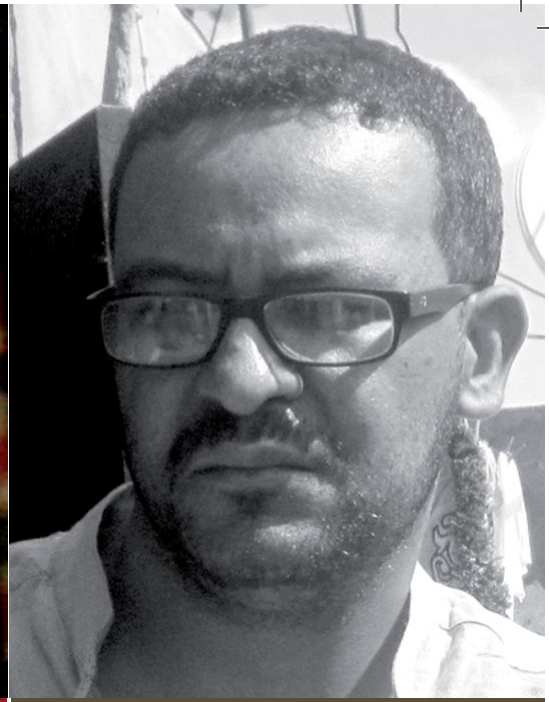
**إخراج**  
ياسين ماركو ماروكو

**سيناريو**  
ياسين ماركو ماروكو

**تصوير**

لوكا كوسان

**صوت**  
صلاح أولكاما



## Face à face

## وجها لوجه

## Mourad El Khaoudi

Contact : Tél : 06 63 69 77 62 - Email : mouradelkhaoudi@gmail.com

19 min

لأنها تكتب قصتها مع زوجها، فإن الهوا جسد لا تفارقها طيلة هذه الليلة البيضاء التي سيحضر فيها بطل قصتها و الذي لن يترك لها مجالاً للراحة سوى الخوف و المطاردة.

Elle vient d'achever l'écriture de son roman, mais le personnage principal n'est pas satisfait. Il viendra demander une autre fin mais en vain.

### Production

Cinedima Production

### Réalisation

Mourad El Khaoudi

### Scénario

Mourad El Khaoudi

### Image

Ancuta Elina Irdochiscu

### Son

Nawal Ansar

### Montage

Amine Boustta

### Interprétation

Fatima Ezzahra Benaceur,  
Abdellah Chicha  
Majid Lakrone.

**مونتاج**  
أمين بوستة  
**تشخيص**  
فاطمة الزهراء بناصر،  
عبد الله شبيشا،  
ماجد لكرون.

**إنتاج**  
سينديما للإنتاج  
**إخراج**  
مراد الخودي  
**سيناريو**  
مراد الخودي  
**تصوير**  
أنكوطا إيلينا إردوشيسكو  
**صوت**  
نوال أنصار





**Abdelillah  
Zirath**



## Fautes Volontaires

أخطاء متعمدة

Contact : Tél : 06 61 64 37 44 - E-mail : zir\_abdel@yahoo.fr

15 min

**Production**  
Action TV

**Réalisation**  
Abdelillah Zirath

**Scénario**  
Abdelillah Zirath

**Image**  
Zakaria Badereddine

**Son**  
Taha Marhoum

**Montage**  
Ahmed Naji

**Interprétation**  
Hicham Ibrahim,  
Khalil Oubaqua,  
Amina Guelia,  
Zouhair Touil,  
Houssein Zaki

يفتح مدرس ثانوي باب النقاش حول موضوع استخدام لغة المحادثة و الرسائل القصيرة في البحوث المدرسية. ويتفاجأ من رد الفعل التلاميذ حول هذا الأمر.

Un professeur de Lycée, lance un débat à propos de l'utilisation du langage du Tchat et du Sms sur une rédaction d'un des élèves. Le professeur est étonné par la réaction de ses camarades à ce sujet.



**مونتاج**  
أحمد الناجي

**تشخيص**  
هشام إبراهيمي،  
خليل أوباكاه،  
أمينة كلبية،  
زهير طويل،  
حسام زكي

**إنتاج**  
أكسيون تيفي

**إخراج**  
عبد الإله زيراط

**سيناريو**  
عبد الإله زيراط

**تصوير**  
زكرياء بدر الدين

**صوت**  
طه مرحوم



**Je continuerai**

**غادي نكمل**

**Rachid Zaki**

Contact : Tél : 0661 66 24 24 - Email : zakcine@yahoo.fr

18 min

يعيشان تحت سقف واحد دون أن يعترف أي منهما بحبه للآخر أو يعبر عن كرهه له... يعيشان في عالم من الذكريات. ويستحضر كل منهما صورة شخصية غالية اقتنسا في فترة ما حبها و يقتنسان الآن ذكراها... حين يقرران في آخر المطاف كسر حاجز الصمت يكون للقدر رأي آخر...

*Sous un même toit ils vivent sans se parler. Sans s'avouer leur amour ouvertement ni se haire véritablement. Ils vivent dans le souvenir d'un être cher dont ils partageaient l'attachement et se partagent la réminiscence. Le jour où décideront de communiquer enfin le destin an décide autrement.*

**Production**

Cinedima Production

**Réalisation**

Rachid Zaki

**Scénario**

Rachid Zaki

**Image**

Ancuta Iordachescu

**Son/Musique**

Youness Hamidi

**Montage**

Njoud Jdad, Mohamed Hatim Belmehti

**Interprétation**

Mohamed El Khalfi, Aziz El Hattab, Fadwa Taleb, Zoubida Akif, Imane El Mechrafi, Sara Sif, Youssef Britel, Abdenbi El Beniwi, Abdou Mesnaoui Nassib, Amine Zouiane

**مونتاج**

نجود جداد، محمد حاتم بلمهدي

**تشخيص**

محمد الخلفي، عزيز الخطاب، فدوى طالب،

زبيدة عاكف، إيمان المشرقي، سارة سيف

يوسف بريطل، عبد النبي البتيوي،

عبدو مستاوي نسيب، أمين الزوين

**إنتاج**

سينيديا للإنتاج

**إخراج**

رشيد زاكي

**سيناريو**

رشيد زاكي

**تصوير**

انكوتا يورداكيسكو

**صوت/موسيقى**

يونس حميدي





## Amir Rouani



## Jézebel

ج

Contact : Tél : 06 67 37 98 10 - E-mail : amir.rouani@gmail.com

17 min

**Production**  
Disconnected

**Réalisation**  
Amir Rouani

**Scénario**  
Amir Rouani

**Image**  
Abderrafia El Abdioui

**Son**  
Mehdi Filali

**Montage**  
Brahim Lasri

**Musique**  
Adil Issa

**Interprétation**  
Younes Bouab,  
Ouidad Elma,  
Zineb Obeid,  
Jade Chkif

مالك ورضا صديقا الطفولة، الأول طبيب، يتزوج من صديقتها المشتركة نادية، في حين  
ينغمس الثاني في مجون السهر و عيوبه متعددة.  
تبدو العلاقة الثلاثية حميمة لكنها تخفي الكثير من وجهة نظر مالك ... لتفتت الصداقة  
والخيانة مجالا للانتقام.

*Malik et Réda sont amis depuis toujours, le premier est devenu médecin et s'est marié à Nadia leur amie commune, alors que le second est devenu un oiseau de nuit aux vices multiples.*

*Relation triangulaire, amicale, intime mais légèrement sournoise aux yeux de Malik...*

*Amitié et trahison, inviteront la vengeance à s'exprimer!*



**مونتاج**  
ابراهيم العسري

**موسيقى**  
عادل عيسى

**تشخيص**

يونس يواب، وداد إلمة  
زينب عبيدة، جاد شقيف

**إنتاج**  
ديسكونيكتد

**إخراج**  
أمير الرواني

**سيناريو**  
أمير الرواني

**تصوير**  
عبد الرفيع العبيديوي

**صوت**  
مهدي الفيلاي



**Margelle**

**فوهة**

**Omar  
Mouldouira**

Contact : Tél : +33621610176 - Email : omar.mouldouira@gmail.com

29 min

في بلدة أبي الجعد المغربية العتيقة، حيث الأساطير والحرفات جد منتشرة. كريم، ابن السبع سنوات ووحد أبويه المتواضعين، يصارع بقوة مخاوف طفولته ورغبته الملحة في أن يكون رجلا.

À Boujaâd, bourgade marocaine ancestrale où mythes et légendes vont bon train, Karim, sept ans et fils unique de parents modestes, se débat avec ses peurs d'enfant et son désir pressant d'être un homme.

**Production**

Awman Productions / Les Films de l'Etranger

**Réalisation**

Omar Mouldouira

**Scénario**

Omar Mouldouira

**Image**

Frank Van Vught

**Son**

David Amsalem, Murielle Damain

**Montage**

Emmanuelle Mimran

**Musique**

Safy Boutella

**Interprétation**

Touria Alaoui, Hatim Saddiki, Oussama Bahouane, Hamza Alkaoui, Aziz Hattab

**مونتاج**

إيمانويل ميمران

**موسيقى**

صافي بوتلة

**تشخيص**

ثرية العلوي، حاتم الصديقي، أسامة بهوان،

حمزة الكاوي، عزيز الخطاب

**إنتاج**

مان للإنتاج / أفلام دوليتراجي

**إخراج**

عمر مولدوية

**سيناريو**

عمر مولدوية

**تصوير**

فرانك فان فوغهت

**صوت**

دفيد أسلام وموريال دامان





## Amina Saadi



## Le quai du destin

رصيد القدر

Contact : Tél : 06 61 16 16 28 - E-mail : janaprod@gmail.com

13 min

**Production**  
Janaprod

**Réalisation**  
Amina Saadi

**Scénario**  
Amina Saadi

**Image**  
Ali Benjelloun

**Son**  
Mehdi Filali

**Montage**  
Marie - Pierre Renaud

**Musique**  
Adil Issa

**Interprétation**  
Fadwa Taleb, Fatema Regragui,  
Abdeltif Chaouqi

تشهد سلمى على حادث سيارة ليلي.  
ترفض ليليا الحامل أن تضع مولودها بعملية قيصرية و تصر على انتظار حضور أختها.  
تختبئ سلمى في القطار تفقد ليليا الوعي.  
بين العربات والممرات، تلاحقها صور الماضي ...

Salma est témoin d'un accident de voiture nocturne.

Lelya doit accoucher par césarienne mais refuse d'être opérée avant l'arrivée de sa sœur.

Salma se réfugie dans un train. Lelya perd connaissance.

Entre wagons et couloirs, les images de leur passé la rattrapent ...



**مونتاج**

ماري بيير رونو

**موسيقى**

عادل عيسى

**تشخيص**

فدوى الطالب، فاطمة الركراكي،

عبد اللطيف شوقي

**إنتاج**

جانا برود

**إخراج**

أهينة السعدي

**سيناريو**

أهينة السعدي

**تصوير**

علي بنجلون

**صوت**

مهدي الفيلاي

Un jour, la vie ...

يوم، الحياة ...

Contact : Tél : 0677838864 - Email : amine.oulmakki@gmail.com

6 min

Amine  
Oulmakki

لحظة الميلاد هي البداية لحياة كل شخص.  
الطفولة، المراهقة والكهولة. مراحل تبدو لنا من خلال شخصية تطبعها حتمية الموت.  
الحياة، صعود و هبوط. في الوقت نفسه، جزء لا يتجزأ من نظام العودة الأبدية ...

La naissance d'un bébé marque le début de la vie d'une personne. L'enfance, l'adolescence et l'âge adulte sont représentés à travers un personnage hanté par la fatalité de la mort. La vie, déclin et ascension à la fois, se retrouve embarquée dans le cycle de l'éternel retour...

**Production**

British Council

**Réalisation**

Amine Oulmakki

**Scénario**

Safaa Mazirh, Amine Oulmakki,  
Younes Touil, Younes Essafi

**Image**

Mohamed Amine Ait Hammou

**Son**

Amine Oulmakki

**Montage**

Safaa Mazirh

**Interprétation**

Bouchra cherif, Safaa Mazirh,  
Rachid El Adouani, Younes Essafi,  
Younes Touil

**مونتاج**  
صفاء مازيغ  
**تشخيص**  
بشرى الشريفي، صفاء مازيغ،  
رشيد العدواني، يونس الصافي،  
يونس الطويل

**إنتاج**  
المعهد البريطاني  
**إخراج**  
أمين أولمكي  
**سيناريو**  
صفاء مازيغ، أمين أولمكي، يونس الطويل،  
يونس الصافي  
**تصوير**  
محمد امين أيت حمو  
**صوت**  
أمين أولمكي



## Samia Charkioui



### Valse avec Asmahane

### رقصة مع اسمهان

Contact : Tél : 0033750530330 - E-mail : samiacharkioui@yahoo.fr

20 min

#### Production

En Scène

#### Réalisation

Samia Charkioui

#### Scénario

Samia Charkioui

#### Image

Elin Kirschfink

#### Montage

Wadi Laadam

#### Interprétation

Hajar Abourachid

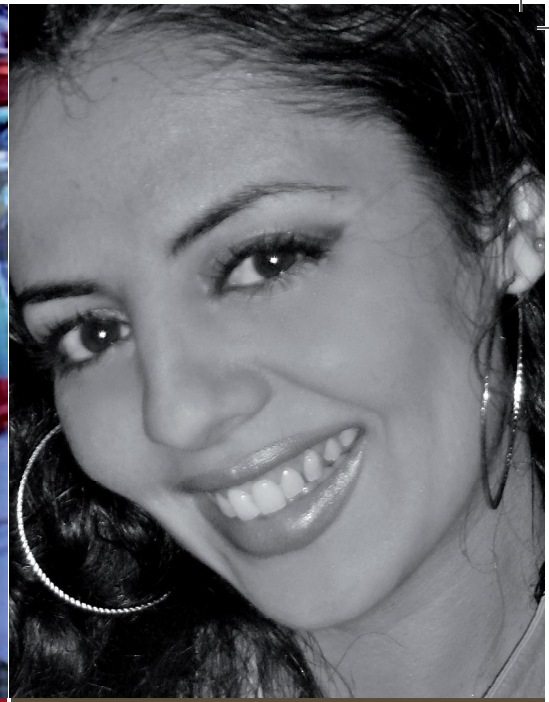
أسمهان، أشهر مطربة سورية في الأربعينات، تسود كملكة في شقة صغيرة لامرأة جميلة من المغرب تحاول يائسة الحصول على تذكرة للذهاب إلى مصر حيث تعلم بالغناء...

*Asmahane, la célèbre diva syrienne des années quarante règne en reine dans le petit appartement d'une bien jolie jeune marocaine, prête à tout pour un billet d'avion vers une Égypte où elle se rêve chanteuse...*



مونتاج  
وديع لعضم  
تشخيص  
هاجر أبوراشد

إنتاج  
أون سين  
إخراج  
سامية الشريقي  
سيناريو  
سامية الشريقي  
تصوير  
إلين كيرشفينك



Zohar

زهار

Asmaa  
El Mouttaki

Contact : Tél : 06 61 56 96 99 - E-mail : asma@morocco-film-production.com

15 min

زهار، شاب من يهود المغرب، يعيش في الولايات المتحدة منذ عشرين عاما. يقرر قضاء بضعة أيام في منزل العائلة القديم، في جنوب المغرب، قبل الالتحاق بالتدريب العسكري "غارين زبار" في إسرائيل.

Zohar, jeune juif d'origine Marocaine, qui vit aux États Unis depuis une vingtaine d'années, décide de passer quelques jours à la vieille maison de famille au sud du Maroc inhabitée depuis la mort de ses grands-parents, avant de se présenter au programme "Garin Tzabar" en Israël.

**Production**

Morocco Film Production

**Réalisation**

Asmaa El Mouttaki

**Scénario**

Asmaa El Mouttaki,  
Abdelhay Elambassi

**Image**

Youssef Laalioui

**Son**

Mohamed Aouaj

**Montage**

Asmaa Amrahou

**Interprétation**

Abdellah Ben Said,  
Haytam Ait Hamou

**مونتاج**  
أسماء أمراحو  
**تشخيص**  
عبد الله بنسعيد،  
هيتم آيت حمو

**إنتاج**  
موروكو فيلم للإنتاج  
**إخراج**  
أسماء المتقي  
**سيناريو**  
أسماء المتقي،  
عبد الحى الأمازيغي  
**تصوير**  
يوسف العليوي  
**صوت**  
محمد عواج

